



HAL
open science

Développement de la référence temporelle et spatiale dans le discours narratif en français L3

Pascale Trévisiol-Okamura

► **To cite this version:**

Pascale Trévisiol-Okamura. Développement de la référence temporelle et spatiale dans le discours narratif en français L3. Colloque international Acquisition des langues – Perspectives comparatives (Hommage à Clive Perdue), Dec 2008, Saint-Denis, France. halshs-03892687

HAL Id: halshs-03892687

<https://shs.hal.science/halshs-03892687>

Submitted on 9 Dec 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

1. Introduction

Analyse du mode de référenciation temporelle et spatiale dans la construction d'un discours narratif :

- ✓ relations entre grammaticalisation et conceptualisation en L1 et L3,
- ✓ influences interlinguistiques de L1 et L2 dans la production langagière en L3

2. Objectifs

- ① Juger le poids respectif des langues source (japonais L1, anglais L2) et en déterminer le rôle dans la production et l'expression de concepts temporels et spatiaux en L3
- ② Evaluer l'influence de la langue utilisée et de son degré de maîtrise par un locuteur sur la façon de conceptualiser une tâche communicative et de construire un discours en L1 et L3
- ③ Déterminer l'impact du contexte d'acquisition (milieu scolaire) sur les moyens adoptés (comparaison avec les résultats du projet ESF, Perdue 1993)



3. Hypothèse de recherche

Dans la production langagière en L3, L1 intervient dans la phase de conceptualisation (Levelt 1989, Carroll et von Stutterheim 1997), **L2 peut être activée en concurrence avec L3 dans la phase de formulation du message pré-verbal** (Green 1986, de Bot 1992, 2004)

4. Méthodologie

Etude transversale (3 groupes de niveau)

Informateurs :

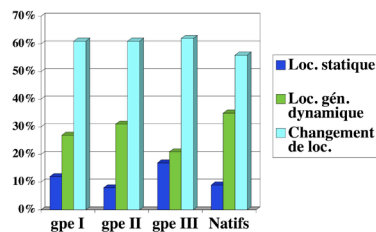
- 20 apprenants japonais étudiant le français L3 et l'anglais L2 à l'université de Hokkaido :
 - 7 faux-débutants (gpe I)
 - 7 intermédiaires (gpe II)
 - 6 avancés (gpe III)
- 11 locuteurs natifs japonais (groupe de contrôle)

Tâche :

récit de fiction (montage de "Modern Times", Chaplin) : raconter la 2e partie du montage à un interlocuteur absent qui n'en connaît que la 1ère partie

5. Résultats

Référence à l'espace en frL3 et en japL1



Types de localisation exprimés

Encodage du déplacement (changement de localisation) :

gpe I : - expression des relations dynamiques par le sémantisme des verbes de mouvement (V+ø) encodant la trajectoire directionnelle.

gpe II : - spécification de la direction vers le relatum cible avec l'emploi de V+à.

gpe III : - développement de moyens pour spécifier l'espace intérieur et l'espace frontière du relatum-cible (V+dans/sur)

Natifs jap : - Emploi de prédicats simples encodant la direction (idem FrLC) et de prédicats complexes encodant plusieurs types d'information (direction+manière/deixis/causativité)

YUM19 (I) : et chaplin **va** cafétéria.

KUM20 (II) : et après chaplin [**ale**] a cafétéria.

YOR15 (III) : et donc il est **entré dans** un restaurant.

YOO : kuruma kara **tobi-orite**. voiture/(source)/sauter-descendre

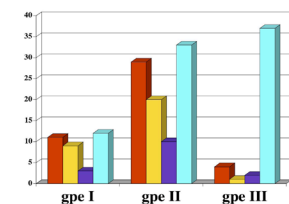
- ✓ Pas d'influence de L1 sur l'acquisition des moyens spécifiques du français : les moyens adoptés reflètent la structure de LC (idem projet ESF, Carroll et Becker 1993)
- ✓ Mais influence indirecte de L2 sur l'expression du mouvement causatif. NAO34 (II) : chaplin [**e prā**] à **voiture** par un police.

6. Conclusions

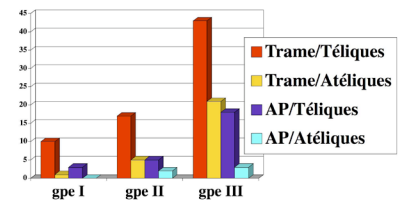
- **Peu d'influence du japonais L1** sur la conceptualisation de la tâche : les formes sélectionnées en L3 sont **compatibles** avec le fonctionnement de L1, mais **non spécifiques** à L1.
- **Influence de l'anglais L2** liée au niveau de compétence en L2, à travers changements de code et emprunts lexicaux : la mise en mots en L3 passe par l'organisation syntaxique de L2, les locuteurs concluant à une équivalence grammaticale à partir d'équivalents lexicaux.
- **Influence du contexte d'apprentissage** liée au type d'input reçu (écrit) : surcorrection formelle (ex : emploi redondant du PC au niveau avancé)
- **Influence du type de tâche / support** sur les moyens convoqués (les plus opératoires) : référence temporelle ancrée dans le présent (jusqu'au niveau moyen), référence spatiale dominée par les changements de localisation.

Référence au temps en frL3 et en japL1

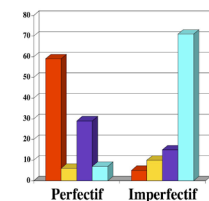
Ve (formes en [e]) > Vø (présent) > Aux+Ve (PC)



Apprenants frL3 : formes en Vø



Apprenants frL3 : formes en Aux+Ve



Natifs jap : formes du perfectif et de l'imperfectif

- ✓ Emergence progressive d'une morphologie fonctionnelle
- ✓ Marquage de la structure discursive (facteurs pragmatiques) et impact de l'aktionsart (facteurs sémantiques) sur la morphologie verbale en japL1 et en frL3 au niveau avancé : **perfectif-télicité-Trame, imperfectif-atélicité-AP**
- ✓ Mais les facteurs pragmatiques (supposés universels) ont plus de poids en L3 : perfectif passé (PC) dans la Trame pour le bornage de verbes téliques et atéliques
- ✓ Emploi de mots fonctionnels anglais en topique (gpes I et II) : and, so, but, à le jour next ?